



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

StradeLab



unamarinadilibri.
festival del libro



Summer School in *Traduzione Letteraria*

Palermo, 6-13 giugno 2022

BREVE DESCRIZIONE

Il Dipartimento di Scienze Umanistiche in partenariato con StradeLab e con Una Marina di Libri dà avvio alla seconda edizione della Summer School in *Traduzione Letteraria*. La Summer School vuole fornire, attraverso sette laboratori di traduzione (inglese, francese, spagnolo, tedesco, arabo, cinese e russo) e un percorso trasversale comune a tutti i gruppi, strumenti utili al percorso professionalizzante del traduttore. Integrando **ricerca**, **formazione** e **mondo del lavoro** la Summer School in Traduzione letteraria intende unire alla riflessione scientifica di respiro internazionale nell'ambito della traduzione, l'esperienza di StradeLab nel campo della formazione e tutela dei diritti del traduttore e l'apporto di Una Marina di Libri come luogo di importante sinergia culturale capace di far dialogare editori, territorio e istituzioni.

INTRODUZIONE

Avvalendosi della collaborazione di StradeLab e della sua esperienza in attività di formazione per traduttori editoriali, la Summer School intende offrire un percorso intensivo utile a fornire sia conoscenze trasversali legate al mestiere del traduttore, sia competenze specifiche della pratica della traduzione letteraria. Se il percorso trasversale, a cura di StradeLab, si concentrerà su tutti gli aspetti dell'attività professionale, compresi quelli deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro, il percorso linguistico specifico organizzato in 7 laboratori di traduzione professionale – Inglese, Francese, Spagnolo, Tedesco, Arabo, Cinese e Russo – grazie al corpo docente composto da professionisti della traduzione, sarà invece finalizzato all'acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all'interno del laboratorio nel lavoro di traduzione del testo.

A chiudere il corso due importanti occasioni di confronto utili a far dialogare mondo del lavoro, ricerca e

Viale delle Scienze Ed. 12 - 90128 PALERMO
Uffici Amministrativi 091/23890805-99553-95421

Responsabile Amministrativo Dott.ssa Teresa Bellina Tel. 09123862202 e-mail: teresa.bellina@unipa.it
Direzione: Tel. 091 23895429 – e-mail: francesca.piazza@unipa.it
e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it - PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it
sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

tradelab



unamarinadilibri.
festival del libro



formazione. La prima si svolgerà in collaborazione con *Una Marina di Libri* e vedrà gli editori confrontarsi sui temi della ricezione e della traduzione dei testi stranieri in Italia all'interno dei progetti editoriali legati alla letteratura straniera. Il percorso laboratoriale si concluderà con "Traduzioni polifoniche", incontro conclusivo e confronto destinato ai corsisti dei cinque laboratori. Ad arricchire il corso, gli interventi di due studiose di fama internazionale, Simona Bertacco, University of Louisville (Kentucky, U.S.A.) e Chen Ying, Sichuan International Studies University.

METODOLOGIA

La Summer School si articolerà in due percorsi. Il primo trasversale a cura di StradeLab sarà comune a tutti i laboratori e si concentrerà su tutti gli aspetti dell'attività professionale, compresi quelli deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro, sul rapporto fra domanda e offerta delle case editrici, sulle strategie utili a preparare una buona proposta di traduzione, su *scouting* e traduzioni. Il percorso linguistico specifico organizzato in cinque laboratori di traduzione professionale – Inglese, Francese, Spagnolo, Tedesco, Arabo, Cinese e Russo – a cura di professionisti della traduzione, sarà invece finalizzato all'acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all'interno del laboratorio nel lavoro di traduzione del testo.

LINGUA

I seminari si svolgeranno in Italiano mentre nei laboratori, considerata la specifica attività di formazione, si useranno l'italiano e le sette lingue oggetto del corso.

DESTINATARI DELLA SUMMER SCHOOL IN TRADUZIONE LETTERARIA E PREREQUISITI DI AMMISSIONE

La *Summer School in Traduzione letteraria* è rivolta agli studenti dell'Università degli Studi di Palermo iscritti ai CdS L11/L12 (con almeno 120 CFU conseguiti), LM37-LM39 e LM38 e che autocertificheranno il livello linguistico, nella lingua per la quale richiedono l'iscrizione, equivalente al B2 del QCER per Inglese, Tedesco, Francese, Spagnolo e al B1 per Cinese, Russo e Arabo e a candidati esterni in possesso di laurea triennale e che autocertificheranno il livello B2 per Inglese, Tedesco, Francese,

Ufficio Amministrativo 091/23890805-99553-95421

Responsabile Amministrativo Dott.ssa Teresa Bellina Tel. 09123862202 e-mail: teresa.bellina@unipa.it

Direzione: Tel. 091 23895429 – e-mail: francesca.piazza@unipa.it

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it - PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

 tradelab



 unamarinadilibri.
festival del libro



Spagnolo o B1 per arabo, russo e cinese (solo per le lingue per le quali richiedono iscrizione) o in possesso di laurea magistrale o titolo equipollente affine alle tematiche della Summer School. I candidati esterni possono aver conseguito i loro titoli presso altre sedi universitarie italiane e straniere. Il corso è limitato a un massimo di 84 partecipanti, 28 iscritti all'Università degli Studi di Palermo e 56 candidati esterni e potrà essere attivato con un minimo di 36 candidati. Il 50% dei posti sarà riservato a coloro che abbiano conseguito il titolo necessario per accedere al corso presso altre sedi universitarie italiane o straniere (se non interamente utilizzati i restanti posti saranno svincolati dalla riserva). Qualora il numero delle domande fosse superiore ai posti disponibili, la Commissione giudicatrice opererà una selezione. La selezione terrà conto del livello linguistico dei partecipanti, del curriculum e, se presente, di esperienza pregressa nel campo della traduzione editoriale. La commissione si riserva comunque il diritto di stabilire, qualora fosse necessario, ulteriori criteri di selezione. I candidati stranieri dovranno altresì possedere una conoscenza di livello B2 della lingua italiana. Sarà compito della commissione attestare il livello linguistico del candidato straniero. Qualora qualcuno degli ammessi rinunciasse alla partecipazione, previa comunicazione, la graduatoria subirà il conseguente slittamento fino ad esaurimento. Ogni laboratorio sarà composto da massimo 12 studenti

INFORMAZIONI GENERALI, CREDITI E ATTESTATO FINALE

Il corso si svolgerà in presenza (o in streaming qualora l'emergenza sanitaria lo richiedesse) presso le aule del Dipartimento di *Scienze Umanistiche* (Edificio 12, viale delle Scienze) e del Complesso Sant'Antonino dal 6 giugno 2022 al 13 giugno 2022.

Il riconoscimento di 3 cfu sarà solo per i candidati iscritti ai CdS L11/L12, LM37-LM39 e LM38 dell'Università degli Studi di Palermo.

La frequenza dei corsi, per un totale di ore non inferiore al 90% del monte ore previsto, darà diritto al rilascio dell'attestato di partecipazione alla *Summer School* previo superamento di un test di valutazione di apprendimento.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

 tradelab



 unamarinadilibri.
festival del libro



ISCRIZIONE E QUOTE DI AMMISSIONE

Allegato al presente bando (allegato 1) è disponibile il modulo di iscrizione, da inviare, unitamente al *curriculum vitae e studiorum*, al certificato di laurea in carta libera con l'indicazione del voto di laurea (oppure relativa autocertificazione) e alla fotocopia di un valido documento di riconoscimento **entro e non oltre il 15 maggio 2022** mediante e-mail al seguente indirizzo:

iscrizioni.sum@unipa.it

specificando nell'oggetto: "Domanda di iscrizione alla Summer School"

Il candidato dovrà indicare all'interno del modulo due laboratori precisando l'ordine di preferenza tra di essi. Qualora a seguito della valutazione da parte della commissione giudicatrice non rientrasse nel primo laboratorio indicato, il candidato sarà valutato per il secondo per il quale ha espresso preferenza.

La quota di ammissione è di **€ 80,00** (ottanta/00) per gli studenti dell'Università degli Studi di Palermo e di **€ 150,00** euro (centocinquanta/00) per i partecipanti esterni. Le quote sono comprensive della copertura assicurativa, della registrazione alla *Summer School*, del materiale preparatorio in distribuzione in occasione del corso e dell'attestato finale.

La quota di ammissione andrà versata sul conto corrente dell'Università di Palermo, qui di seguito indicato:

IBAN: IT 09 A 02008 04682 000300004577

SWIFT/BIC code: UNCRITMMPAE UNICREDIT S.p.A.

via Roma 185, Palermo, Italia.

Si prega di indicare come causale del versamento: "Summer School in traduzione letteraria"

CONTATTI

Dipartimento di Scienze Umanistiche:

+3909123867511

dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it

Viale delle Scienze Ed. 12 - 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23890805-99553-95421

Responsabile Amministrativo Dott.ssa Teresa Bellina Tel. 09123862202 e-mail: teresa.bellina@unipa.it

Direzione: Tel. 091 23895429 - e-mail: francesca.piazza@unipa.it

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it - PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

StradeLab



unamarinadilibri.
festival del libro



tradurrelaletteratura.sum@unipa.it

DIRETTORE DELLA *SUMMER SCHOOL IN TRADUZIONE LETTERARIA*

Daniela Tononi

daniela.tononi@unipa.it

Direzione Scientifica *Summer School in Traduzione Letteraria* 2022: Daniela Tononi, Antonino Velez

Coordinamento scientifico: Natascia Barrale, Valentina Castagna, Duccio Colombo, Alessandra Di Maio, Giovanna Minardi, Nesma Mohamed Taher Mostafa Elsakaan, Assunta Polizzi, Chiara Sciarrino, Maria Grazia Sciortino, Giuseppa Tamburello, Daniela Tononi, Antonino Velez e Renata Vinci.

REFERENTE AMMINISTRATIVO

Dott.ssa Teresa Bellina

CORPO DOCENTE

Loredana Serratore, traduttrice

Alfonso Geraci, traduttore e formatore *StradeLab*

Caterina Pastura, traduttrice e formatrice

Marina Pugliano, traduttrice e formatrice *StradeLab*

Barbara Teresi, traduttrice e formatrice *StradeLab*

Rosa Lombardi, traduttrice e docente *Roma Tre*

Elisa Baglioni, traduttrice

Eva Valvo, traduttrice e formatrice *StradeLab*

Chen Ying, Sichuan International Studies University

Simona Bertacco, University of Louisville (Kentucky, U.S.A.)

ORGANIZZAZIONE

Dipartimento di *Scienze Umanistiche*, Università degli Studi di Palermo

<https://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>

Associazione StradeLab

<http://www.traduttoristrade.it/stradelab/>

Una Marina di Libri

<https://unamarinadilibri.it>

Viale delle Scienze Ed. 12 - 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23890805-99553-95421

Responsabile Amministrativo Dott.ssa Teresa Bellina Tel. 09123862202 e-mail: teresa.bellina@unipa.it

Direzione: Tel. 091 23895429 - e-mail: francesca.piazza@unipa.it

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it - PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

tradeLab



unamarinadilibri.
festival del libro



PROGRAMMA

Summer School in *Traduzione Letteraria* 6-13 settembre 2022

6 giugno 2022 lunedì (formazione trasversale) Complesso S. Antonino, Aula Polivalente o Aula Magna, Edificio 12, Viale delle Scienze

ore 15.00 Saluti istituzionali e apertura dei lavori

ore 15.30 Antonio Lavieri, Presidente della Società Italiana di Traduttologia

ore 16.30- 18.30 Seminario trasversale a cura di *StradeLab*

7 giugno 2022 martedì*, Edificio 12, Viale delle Scienze

Ore 9.00-9.40 (formazione trasversale)

- Simona Bertacco, University of Louisville (Kentucky, U.S.A.)
- Chen Ying, Sichuan International Studies University

Ore 11.00-13.00 (formazione specifica)

Strumenti e prassi della traduzione Letteraria - Francese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Spagnolo	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Inglese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Tedesco	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Arabo	Strumenti e prassi della traduzione Letteraria Cinese	Strumenti e prassi della traduzione Letteraria Russo
Docente di riferimento: Caterina Pastura	Loredana Serratore	Docente di riferimento Alfonso Geraci	Docente di riferimento Marina Pugliano	Docente di riferimento Barbara Teresi	Docente di riferimento Rosa Lombardi	Docente di riferimento Elisa Baglioni

Viale delle Scienze Ed. 12 - 90128 PALERMO
Uffici Amministrativi 091/23890805-99553-95421

Responsabile Amministrativo Dott.ssa Teresa Bellina Tel. 09123862202 e-mail: teresa.bellina@unipa.it
Direzione: Tel. 091 23895429 - e-mail: francesca.piazza@unipa.it
e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it - PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it
sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



Ore 14.00-17.00

Laboratorio Francese	Laboratorio Spagnolo	Laboratorio Inglese	Laboratorio Tedesco	Laboratorio Arabo	Laboratorio Cinese	Laboratorio Russo
Docente di riferimento Caterina Pastura	Loredana Serratore	Docente di riferimento Alfonso Geraci	Docente di riferimento Marina Pugliano	Docente di riferimento Barbara Teresi	Docente di riferimento Rosa Lombardi	Docente di riferimento Elisa Baglioni

* i laboratori si svolgeranno contemporaneamente

8 giugno 2022 mercoledì* Edificio 12, Viale delle Scienze

Ore 10.00-13.00 (formazione specifica)

Strumenti e prassi della traduzione Letteraria - Francese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Spagnolo	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Inglese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Tedesco	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Arabo	Strumenti e prassi della traduzione Letteraria Cinese	Strumenti e prassi della traduzione Letteraria Russo
Docente di riferimento: Caterina Pastura	Docente di riferimento Loredana Serratore	Docente di riferimento Alfonso Geraci	Docente di riferimento Marina Pugliano	Docente di riferimento Barbara Teresi	Docente di riferimento Rosa Lombardi	Docente di riferimento Elisa Baglioni

Ore 14.00-17.00

Laboratorio Francese	Laboratorio Spagnolo	Laboratorio Inglese	Laboratorio Tedesco	Laboratorio Arabo	Laboratorio Cinese	Laboratorio Russo
Docente di riferimento Caterina Pastura	Docente di riferimento Loredana Serratore	Docente di riferimento Alfonso Geraci	Docente di riferimento Marina Pugliano	Docente di riferimento Barbara Teresi	Docente di riferimento Rosa Lombardi	Docente di riferimento_ <u>Elisa Baglioni</u>

* i laboratori si svolgeranno contemporaneamente



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

tradeLab



unamarinadilibri.
festival del libro



9 giugno 2022 giovedì* (formazione specifica) **Edificio 12, Viale delle Scienze**

Ore 10.00-13.00

Strumenti e prassi della traduzione Letteraria - Francese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Spagnolo	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Inglese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Tedesco	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Arabo	Strumenti e prassi della traduzione Letteraria Cinese	Strumenti e prassi della traduzione Letteraria Russo
Docente di riferimento: Caterina Pastura	Loredana Serratore	Docente di riferimento Alfonso Geraci	Docente di riferimento Marina Pugliano	Docente di riferimento Barbara Teresi	Docente di riferimento Rosa Lombardi	Docente di riferimento <u>Elisa Baglioni</u>

Ore 14.00-16.00

Laboratorio Francese	Laboratorio Spagnolo	Laboratorio Inglese	Laboratorio Tedesco	Laboratorio Arabo	Laboratorio Cinese	Laboratorio Russo
Docente di riferimento Caterina Pastura	Loredana Serratore	Docente di riferimento Alfonso Geraci	Docente di riferimento Marina Pugliano	Docente di riferimento Barbara Teresi	Docente di riferimento Rosa Lombardi	Docente di riferimento <u>Elisa Baglioni</u>

* i laboratori si svolgeranno contemporaneamente

Ore 17:00 Visita del **Complesso Monumentale dell'ex convento di Sant'Antonino**

Venerdì 10 giugno 2022 * Edificio 12, Viale delle Scienze

Ore 09.00-11.00 formazione specifica

Strumenti e prassi della traduzione Letteraria - Francese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Spagnolo	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Inglese	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Tedesco	Strumenti e prassi della traduzione letteraria Arabo	Strumenti e prassi della traduzione Letteraria Cinese	Strumenti e prassi della traduzione Letteraria Russo
Docente di riferimento: Caterina Pastura	Loredana Serratore	Docente di riferimento Alfonso Geraci	Docente di riferimento Marina Pugliano	Docente di riferimento Barbara Teresi	Docente di riferimento Rosa Lombardi	Docente di riferimento <u>Elisa Baglioni</u>

Viale delle Scienze Ed. 12 - 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23890805-99553-95421

Responsabile Amministrativo Dott.ssa Teresa Bellina Tel. 09123862202 e-mail: teresa.bellina@unipa.it

Direzione: Tel. 091 23895429 - e-mail: francesca.piazza@unipa.it

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it - PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche

StradeLab



unamarinadilibri.
festival del libro



Sabato 11 giugno 2022, ore 11.00-13.00 *Formazione trasversale*

Una Marina di Libri, Villa Filippina

Incontro con gli editori/referenti opere straniere (Sellerio, L'Orma, QuodLibet, Mesogea, Voland)

Lunedì 13, giugno 2022, ore 9.30 (anche streaming online)

Aula Magna, Edificio 12

Traduzioni polifoniche Lettura a cura dei corsisti e di *StradeLab*

Chiusura della Summer School

Viale delle Scienze Ed. 12 - 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23890805-99553-95421

Responsabile Amministrativo Dott.ssa Teresa Bellina Tel. 09123862202 e-mail: teresa.bellina@unipa.it

Direzione: Tel. 091 23895429 - e-mail: francesca.piazza@unipa.it

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it - PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>